

kou¹, le jour ki-sseu², Tchao Kiu-Tcheng, originaire de T'ien-chouei³, ayant les titres de tchong san ta fou, porteur d'un insigne de délégation délégué aux affaires militaires de la commanderie de Pei-hai⁴, gouverneur de la commanderie de Pei-hai, soutien de l'État, est monté sur la montagne Yun-men⁵; il a jeté les dragons d'or

上關 軍王	文 鄭廷杞	以下	上關 錄事參軍崔晏	司功	克烈	益都令裴昇	丞李俊	上關 陳方外	相	長史	楊幼玉	李潤	司馬段	帝壽萬千	亦全唐詩 此	巖石至誠必招感大福旋來格空	黃裳襲玉	全唐詩 作策	信	奔驛	氣入岫門瑞雲出	微亘机	丹洞關	鳴天鼓拜傳端素冊霞間	嵐際	聖主祈福在方伯三元章齋昇五域	全唐詩 此二字	觀帘幕翠	全唐詩 誤作披	展送龍儀寧安服狐白	惟
----------	----------	----	--------------	----	----	-------	-----	-----------	---	----	-----	----	-----	------	-----------	---------------	------	-----------	---	----	---------	-----	-----	------------	----	----------------	------------	------	------------	-----------	---

ainsi que les anneaux de jade, et s'est acquitté du soin de prier pour le bonheur de l'empereur k'ai yuan t'ien ti ta pao cheng wen chen wou⁶.

t'ien-pao que Tchao Kiu-tcheng fut nommé gouverneur de la commanderie du Pei-hai, et comme cette onzième année t'ien-pao est marquée des signes jen-tchen 壬辰, c'est bien cette année-là qui est indiquée dans l'inscription.

1. D'après la notation qui nous a été conservée dans le *Eul ya*, c'est le onzième mois qui est le mois kou 辜月 (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. III, p. 664).

2. Cette date correspond au 5 janvier 753 p. C.

3. T'ien-chouei ne paraît pas appartenir à la nomenclature géographique de l'époque des T'ang; si on considère ce terme comme une dénomination ancienne, il désignerait soit Ts'in tcheou 秦州, soit Kong-tchang fou 鞏昌府, dans le Kan-sou. Mais ces localisations ne s'accordent point avec la notice du *Ts'iuian l'ang che* (chap. ix, p. 87^b), d'après laquelle Tchao Kiu-tcheng étant originaire de Kou-tch'eng 鼓城, qui est aujourd'hui Tsin tcheou 晉州, dépendant de la préfecture de Tcheng-ting, dans la province de Tche-li.

4. La commanderie de Pei-hai 北海 avait son centre administratif dans la ville qui est aujourd'hui la sous-préfecture de Yi-tou 益都, dépendant de la préfecture de Ts'ing-tcheou 青州, dans la province de Chan-tong.

5. Cf. p. 98.

6. D'après le *Kieou T'ang chou* (chap. ix, p. 3^b), la première année t'ien-pao (742), on décerna à l'empereur régnant le titre de K'ai-yuan t'ien-pao cheng-wen chen-wou houang ti 開元天寶聖文神武皇帝; la septième année (748; *ibid.*, p. 6^a), ce titre devint K'ai-yuan t'ien-pao cheng-wen chen-wou ying-tao, c'est-à-dire qu'on y ajouta les deux mots ying-tao 應道. On remarquera que notre inscription de l'année 752 appelle l'empereur K'ai-yuan t'ien-ti ta-pao cheng-wen chen-wou 開元天地大寶聖文神武; on peut se demander s'il n'y a pas une erreur dans le texte de l'historien, erreur consistant à avoir supprimé les deux mots 地 et 大 parce qu'on obtenait ainsi les noms des deux périodes d'années k'ai-yuan et t'ien-pao.